

## El gitano por Amor Acto 2°

\*\*\*\*\*

### Acto 2° No 10, Cavatina de Inés

**Inés**

Amor, piadoso amor, amor  
haz que yo vea mi bien, mi bien.  
Porque ama el corazón  
al bien que adoro.

Esto te pide  
mi alma rendida.  
Dáme la vida,  
piadoso amor  
Que si me otorgas,  
aquesta gracia,  
cae la desgracia,  
triunfa el amor.

Esto te pide... (etc.)

**Inés**

Love, merciful love,  
let me see my dear one.  
For my heart loves  
the one I adore.

This my surrendered soul  
asks of you:  
Give me life,  
merciful love.  
For if you grant me  
this grace,  
misfortune will perish  
and love will triumph.

This my surrendered soul asks... (etc.)

\*\*\*\*\*

### Recitativo después la cavatina de Ynés, N° 10

**Inés**

¡Cuán pesado instante le parece,  
al que agitado espera!  
¡Cuán en mi pecho la zozobra crece  
la incertidumbre fiera!  
Tímida aguardo  
al qué será mi esposo,  
Y ya hace tiempo que ha ido  
a buscarle su padre cuidadoso,  
y aun ninguno ha venido:  
mas ¿quien viene?  
¿Será?

**Manolo**

Hermosa dama,  
este retrato mira,  
el os dirá soy yo  
quien tierno os ama,  
ya vuestra mano aspira.

**Inés**

Caro Hernando, ¿sois vos?

**Manolo**

Soy quien adora  
desde el punto que os vi  
vuestra hermosura.  
Y quien hallar en vos

**Inés**

How long does a moment seem  
to the one who anxiously waits!  
How much within my breast the anxiety  
increases my fierce uncertainty!  
Timidly I await  
him who will be my husband;  
And it has already been a long time  
since his father went caringly to look for him,  
and still no one has returned.  
But who is this?  
Could it be?

**Manolo**

Beautiful lady,  
behold this portrait:  
it will tell you that I am the one  
who loves you tenderly,  
and aspires to win your hand.

**Inés**

Dear Hernando, is it you?

**Manolo**

I am he who has adored you  
from the moment that I first saw  
your beauty.  
And who hopes now

dulce amante aguarda  
y venturoso ahora.

**Inés**

Qué dulce y qué galán.  
Ah, yo temía,  
que el retrato aumentando mi belleza,  
toda vuestra ternera  
acaso en verme en pena cambiaría.

**Manolo**

De tanta gentileza,  
debil copia no más,  
basto a encenderme  
en la amorosa llama,  
que ti vista, mi bien,  
plácida inflama.

to find in you  
a sweet lover.

**Inés**

How sweet, and how gallant.  
Ah, I was afraid  
that the portrait, exaggerating my beauty,  
might, when you actually saw me,  
turn your tenderness into pain.

**Manolo**

Of such splendor  
it is no more than a poor copy.  
It is enough for me to burn  
in the loving flame  
which your image, dearest,  
pleasantly ignites.

\*\*\*\*\*

### Acto 2º Nº 11 Dueto, Inés y Manolo

**Inés y Manolo**

Qué placer tan celestial,  
él que amor hace probar  
dos corazones amantes,  
que no piensan que en amar.

Alma mía,  
vida mía.  
Oh, qué gozo,  
qué alborozo  
él que amor hace gozar.

Qué placer tan celestial (etc.)

Alma mía,  
vida mía,  
Ah, ah.

**Inés & Manolo**

What heavenly pleasure  
is that which love makes experience  
two loving hearts  
who think only of loving.

My soul,  
my life.  
Oh, what joy,  
what happiness  
is that which love causes us to enjoy.

What heavenly pleasure (etc.)

My soul,  
my life,  
Ah, ah.

\*\*\*\*\*

### Recitado después del dueto, Nº 11

*(Los antecedentes y Baldaquín dentro.)*

**Baldaquín**

Fuera, fuera:  
no es hora de entrar aquí.  
Fuera, gavilla.  
O a todos echaré  
por la ventana.

**Inés**

¡Hola!  
¿qué burla es esa?

*(The previous and Baldaquín inside.)*

**Baldaquín**

Get out, get out:  
you can't come in here now.  
Get out, all of you.  
Or I'll throw you out  
of the window.

**Inés**

Hey!  
What's that commotion?

**Baldaquín**

Son, señora,  
un rancho de gitanos y gitanas,  
que quiere entrar aquí  
como en su casa.

**Inés**

Adivina esa gente  
la ventura,  
¿no es verdad?

**Manolo**

Ciertamente,  
y saber quereis  
la que os espera...

**Inés**

Bueno, ve Baldaquín,  
díles que pueden entrar  
a saludarme.  
¿No te parece Hernando?

**Manolo**

Sí, al momento.

**Baldaquín**

Ya tienes uno aquí  
del regimiento.

**Baldaquín**

It's a bunch of  
gypsies, Señora,  
who want to come in,  
as if it were their own house.

**Inés**

These folks  
tell fortunes,  
don't they?

**Manolo**

Of course,  
and you wish to know  
what the future holds for you?

**Inés**

Yes. Baldaquín, go  
and tell them that can come in  
and greet me.  
What do you think, Hernando?

**Manolo**

Yes, at once.

**Baldaquín**

One of the band  
is already here.

\*\*\*\*\*

Acto 2º Nº 12. Dichos y coro de Gitanos. Rosita, Hernando, Baldaquín, Laura, Inés

**Coro de Gitanos**

La gente honrada  
por siempre viva,  
por siempre viva.  
Y aquesta dama  
Dios la bendiga,  
Dios la bendiga.

Que es un portento,  
por su hermosura,  
y por su gracia,  
y su dulzura.

Viva, viva ese garbo,  
viva ese garbo lleno de sal.  
(etc.)  
Viva, viva, viva, viva, viva, viva.

**Manolo**

Sin duda esa gitana  
será la principal.

**Gypsy chorus**

May honorable men  
live forever.

And this lady:  
may God bless her.

For it is a wonder:  
her beauty,  
her grace,  
her sweetness.

Viva such fine bearing,  
such a bearing full  
of charm. (etc.)  
Viva, viva, viva, viva, viva, viva.

**Manolo**

Without a doubt that gypsy girl  
is the star.

**Inés**

¡Qué graciosa muchacha!  
Hagamos la cantar.

**Manolo**

Esta dama desea  
oir tu habilidad.

**Rosita**

Yo quiero darla gusto.  
Aquí estoy, escuchar.

La esperanza  
que es siempre lisonjera,  
sostiene entre vosotros  
nuestro crédito.

Nosotros no os decimos  
(vaya un dicho)  
nada más que lo  
que ella os ha predicho.

Quien la buena aventura  
oiga y no es bobo.

Oiga y no es bolo  
quien la buena aventura.

Oiga y no es bolo.

Oiga ya no es bolo  
ponga cual almanaque,  
Dios sobre todo.

No seamos locos  
que si usted no lo sabe,  
ni yo tampoco.

**Coro**

Ella canata como un ángel.  
Es un gusto a la verdad.

**Rosita**

Oigame usted, bella criatura,  
quiere saber su buena aventura.

**Inés**

Sí, díla pues,  
veamos cuál es.

**Rosita**

Ven pues, hermano,  
tóma la mano,  
de esta señora.  
Y a la buena hora,  
que yo acechando (?) estaré.

**Inés**

What a charming girl!  
Let's have her sing.

**Manolo**

This lady wishes  
to hear your talent.

**Rosita**

I wish to please her.  
Here I am, listen.

Hope,  
which is always pleasing to the ear,  
maintains among you  
our good name.

We tell you nothing,  
(what a saying)  
nothing more than that  
which [hope] has foretold to you.

Who may hear good fortune  
and is not foolish.

Listen, it isn't foolish.  
God, above all,  
may present his forecast.

Let us not be crazy  
For if you don't know,  
then neither do I.

**Chorus**

She sings like an angel.  
It is really a pleasure.

**Rosita**

Listen to me, beautiful creature,  
you wish to know your good fortune?

**Inés**

Yes, then tell it,  
let us see what it is.

**Rosita**

Come then, brother,  
take the hand,  
of this lady.  
And upon the good fortune  
I will be gazing.

**Inés**

Que vuestro hermano  
tan hábil es.

**Rosita**

Es tan famoso nigromancista,  
que en un momento, mi señorita,  
ha de deciros, toda a la letra  
lo que en la vida os va a suceder.

**Baldaquín**

Muy bien lo sabe sí por mi fe.

**Rosita**

Vamos, agarra esa mano.  
No te hayas de rogar.

**Hernando**

Vamos, pues,  
si así lo quieren.  
Atención, atención.  
Voy a empezar.

**Coro**

Todos estemos atentos.  
Pues que ya quiere empezar.

**Hernando**

Ay.  
Ay, ay, ay, ay, ay, ay.  
Ay, si quieres  
cuerpo bueno,  
que te diga  
la verdad.

Está me atenta  
y verás  
que es cierto  
lo que te digo.

Presto tú te casarás,  
Con un hombre  
de perilla, ay, ay,  
que le dará  
mucho honor  
a toita tu familia.

Ay, ay, ay, ay, ay,  
esta es la verdad.  
Esta es la verdad (etc.)  
Esta es la pura verdad.

**Inés**

Pero ¿qué temeís decir?  
que os veo  
muy apurado.

**Inés**

How skillful  
your brother is.

**Rosita**

He is such a famous fortune teller,  
that in a moment, my Señorita,  
he will tell you, to the letter,  
what will happen in your life.

**Baldaquín**

Believe me, he knows it very well.

**Rosita**

Come on, grab that hand.  
You don't have to ask.

**Hernando**

Come, then,  
if that's the way you want it.  
Attention, attention.  
I am about to begin.

**Chorus**

Let us all pay attention.  
For he is about to begin.

**Hernando**

Ay.  
Ay, ay, ay, ay, ay, ay.  
Ay, if you want  
good health,  
let me tell you  
the truth...

Listen carefully  
and you will see  
that it is true,  
all that I tell you.

Soon you will marry  
a man  
of high bearing  
who will bring  
much honor  
to all your family.

Ay, ay, ay, ay, ay,  
this is the truth.  
This is the truth (etc.)  
This is the pure truth.

**Inés**

But what are you afraid to tell me?  
For I see that you  
are very disturbed.

¿Veis alguna cosa en mí  
de siniestro a la venir?

**Hernando**

Yaque me lo preguntas,  
diré, Señora, que sí.

**Coro**

Todos atentos estamos  
para que siga, sí, sí.

**Hernando**

Ay.  
Ay, ay, ay, ay, ay, ay.  
Ay, lo que esta  
seña indica,  
y que no puede fallar,  
que tendrás un gran pesar,  
y es cierto lo que te digo.

Mas aquesto pasará,  
como una sombra veloz, ay, ay.  
Y serás feliz por Dios,  
ya te he dicho  
la verdad.  
Ay, ay, ay, ay, ay,  
esta es la verdad.  
Esta es la verdad. (etc.)  
Esta es la mismísima verdad.

**Coro**

Viva el gitano famoso,  
la perla de la ciudad.

**Baldaquín**

Señores, aquí ha llegado  
el Señor Marqués del Pino.

**Hernando**

¡Mi padre! Fatal destino.

**Inés**

Oh ¡qué dicha!

**Rosita**

¡Qué martirio!

**Manolo**

No sé que acontecerá,  
no sé que acontecerá.

**Rosita**

Esta llegada imprevista,  
mi alma ha de hacer delirar.

Do you see something in me,  
some misfortune will come to pass?

**Hernando**

Since you ask me,  
I will say, Señora, "yes".

**Chorus**

We are all listening,  
let him continue, yes.

**Hernando**

Ay.  
Ay, ay, ay, ay, ay, ay.  
Ay, what this  
sign indicates,  
and which cannot be mistaken,  
is that you will have a great setback,  
and this is true what I tell you.

But this will pass away,  
as a fleeting cloud, ay, ay.  
And you will be happy, by God.  
And I have told you  
the truth.  
Ay, ay, ay, ay, ay,  
this is the truth.  
This is the truth (etc.)  
This is the very truth.

**Chorus**

Long live the famous gypsy,  
the pearl of the city.

**Baldaquín** [*rushing in*]

Señores, he has arrived,  
the Señor Marqués del Pino!

**Hernando**

My father! Fatal destiny.

**Inés**

Oh, what happiness!

**Rosita**

What martyrdom!

**Manolo**

I don't know what is going to happen.

**Rosita**

This unexpected arrival  
can but make my soul delirious.

**Rosita/Hernando**

Esta llegada imprevista,  
mi alma ha de hacer delirar,  
hace mi alma delirar.

**Rosita, Inés,  
Hernando, Manolo, Baldaquín**

Esta llegada imprevista,  
hace mi alma delirar,  
sí, delirar.

**Inés**

Que grato júbilo sentirá  
cuando conmigo vea  
su amado Hernando.  
Ahora furioso  
por no encontrarle  
no piensa hallarle donde él está.

**Hernando**

El cielo en cólera,  
ay, me condena.  
Mis dichas mira  
con ira en mí.

**Rosita/Manolo**

O caso mísero  
la suerte impía  
turba de nuevo  
nuestra alegría.  
Si no tan súbito  
aquí viniera,  
muy otro fuera  
de aquesto el fin.

**Inés**

No piensa hallarle  
donde él está.

**Baldaquín**

Oh, San Crisóstomo,  
valerme ahora,  
que aquí te implora  
tu Baldaquín.

**Rosita/Manolo**

Si no tan súbito  
aquí viniera  
muy otro fuera  
de questo el fin.

**Hernando**

El cielo en cólera,  
ay, me condena.  
Mis dichas mira  
con ira en mí.

**Rosita/Hernando**

This unexpected arrival  
can but make my soul delirious.

**Rosita, Inés,  
Hernando, Manolo, Baldaquín**

This unexpected arrival  
makes my soul delirious,  
yes, delirious.

**Inés**

What great joy he will feel  
when, with me, he sees  
his beloved Hernando.  
Now furious  
for not finding him,  
he doesn't think he'll find him where he is.

**Hernando**

Heaven, in a rage,  
ay, condemns me.  
It beholds my joys  
with anger towards me.

**Rosita/Manolo**

O miserable chance.  
Pitiless fate  
again disturbs  
our joy.  
If he were not to have  
come here so soon,  
things would have turned out  
much differently from this.

**Inés**

He doesn't think he'll find him  
where he is.

**Baldaquín**

Oh, Saint John Chrysostom,  
protect me now,  
for here implores you  
your Baldaquín.

**Rosita/Manolo**

If he were not to have  
come here so soon,  
things would have turned out  
much differently from this.

**Hernando**

Heaven, in a rage,  
ay, condemns me.  
It beholds my joys  
with anger towards me.

**Coro**

¿Qué le habrá dicho,  
Baldaquín?

**Inés**

Qué grato júbilo...

**Rosita/Manolo**

O caso mísero.

**Hernando**

El cielo en cólera.

**Baldaquín**

Oh San Crisóstomo.

**Inés**

...sentirá cuando,

**Rosita/Manolo**

la suerte impía..

**Hernando**

ay, me condena,

**Baldaquín**

valerme ahora.

**Inés**

conmigo mira  
el amado Hernando.

**Hernando**

mis dichas mira.  
con ira en mí

**Baldaquín**

que aquí te implora.

**Rosita/Manolo**

Turba de nuevo  
nuestra alegría,

**Baldaquín**

tu Baldaquín.

**Rosita**

Si no tan súbito  
aquí viniera  
muy otro fuera  
de aquesto el fin.

**Hernando**

El cielo en cólera,  
ay, me condena.  
Mis dichas mira

**Chorus**

What did you tell him,  
Baldaquín?

**Inés**

What great joy...

**Rosita/Manolo**

O miserable chance.

**Hernando**

Heaven, in a rage...

**Baldaquín**

Oh Saint John Chrysostom

**Inés**

...he will feel when...

**Rosita/Manolo**

Pitiless fate...

**Hernando**

ay, condemns me.

**Baldaquín**

...protect me now.

**Inés**

...he seems with me  
his beloved Hernando.

**Hernando**

beholds my joys  
with anger towards me.

**Baldaquín**

...for here implores you...

**Rosita/Manolo**

again disturbs  
our happiness.

**Baldaquín**

...your Baldaquín.

**Rosita**

If he were not to have  
come here so soon,  
things would have turned out  
much differently from this.

**Hernando**

Heaven, in a rage,  
ay, condemns me.  
It beholds my joys



con ira en mí.

**Rosita/Manolo**  
De aquesto el fin.

**Inés**  
No piensa hallarle  
donde él está.

**Baldaquín**  
O San Crisóstomo  
valerme aquí.

**Coro**  
¿Qué le habrá dicho?  
¿Que? Baldaquín.

**Rosita/Manolo**  
O caso mísero,  
la suerte bárbara,  
turba de nuevo  
nuestra alegría.  
Si no tan súbito  
aquí viniera,  
muy otro fuera  
de aquesto el fin.

**Inés**  
Qué grato júbilo  
sentirá cuando  
conmigo vea  
su amado Hernando.  
Ahora furioso  
por no encontrarle,  
no piensa hallarle  
donde él está.

**Hernando**  
El cielo en cólera,  
ay, me condena.  
Mis dichas mira  
con odio en mí.

**Baldaquín**  
Oh, San Crisóstomo,  
valerme ahora,  
que aquí te implora  
tu Baldaquín.

with anger towards me.

**Rosita/Manolo**  
Much differently from this.

**Inés**  
He doesn't think he will find him  
where he is.

**Baldaquín**  
Oh, Saint John Chrysostom  
protect me here.

**Chorus**  
What did he tell him?  
What, Baldaquín?

**Rosita/Manolo**  
Oh miserable chance.  
Cruel fate  
again disturbs  
our happiness.  
If he had not so soon  
come here,  
things would have turned out  
much differently from this.

**Inés**  
What great joy  
he will feel when  
with me he sees  
his beloved Hernando.  
Now furious,  
for not finding him,  
he doesn't think he will find him  
where he is.

**Hernando**  
Heaven, in a rage,  
ay, condemns me.  
It beholds my joys  
with hatred towards me.

**Baldaquín**  
Oh, Saint John Chrysostom,  
protect me now,  
for here implores you  
your Baldaquín.

\*\*\*\*\*

El gitano por amor, Acto 2º  
Recitado después de la pieza concertada, N° 12

**Rosita**  
Podeis hermosa dama

**Rosita**  
You can be sure,

estar segura que es cierto  
cuanto anuncia el adivino.

*(a Manolo)*  
*(Llévatela a otro cuarto.)*

**Manolo**

El tiempo apura.  
Me ocurre un pensamiento peregrino,  
en este mismo instante e imaginado,  
que demos a mi padre  
un chasco fino:  
Escondamonos pues antes que llegue,  
y una dulce sorpresa, hermosa mía,  
le redoblará del hallarme la alegría.  
Di, ¿te parece bien?

**Inés**

Sí. Estoy segura  
que encontrarte aun aquí  
no se figura.

*Vase Inés y Manolo.*

beautiful lady, that what  
the fortune teller said is all true.

*(to Manolo)*  
*(Take her into the other room.)*

**Manolo**

Time is flying.  
Something has occurred to me,  
at this very moment:  
that we play a nice little joke  
on my father.  
Let's hide, before he comes,  
and a sweet surprise, my darling,  
will redouble his happiness on finding me.  
Tell me, what do you think?

**Inés**

Yes. I am sure  
that to find you still here  
is something he's not counting on.

*Exit Inés and Manolo.*

\*\*\*\*\*

Nº 13, Terzetto

**Hernando**

¿Adonde, bien mio,  
me trajo tu amor?

**Rosita**

¿Me culpas Hernando?

**Hernando**

Hermosa, no, no.

**Baldaquín**

¿Qué será de mí?  
Que envuelto me miro  
en todo este enredo,  
sin saberlo aquí.

**Rosita**

No temas,  
que acaso podemos pensar  
algún nuevo embrollo  
que nos salvará.

**Hernando**

Yo temo, bien mio,  
no puedo pensar  
ningún otro medio  
que nos salvará.

**Hernando**

Where, my beloved,  
has your love brought me?

**Rosita**

You blame me, Hernando?

**Hernando**

Dearest, no, no.

**Baldaquín**

What will happen to me?  
For I find myself wrapped up  
in all this mess,  
without even knowing it.

**Rosita**

Fear not,  
for perhaps we can think of  
some new scheme  
that will save us.

**Hernando**

I fear, my beloved,  
that I cannot think of  
any other means  
that will save us.

**Rosita**

No temas,  
que acaso podemos pensar  
algún nuevo enredo  
que nos salvará.

**Hernando**

Yo temo, bien mio,  
no puedo pensar  
ningún otro medio  
que nos salvará

**Baldaquín**

Larguémonos pronto,  
dolores me dan.  
Ay, por Dios, que el amo  
se acerca aquí ya.

**Rosita**

Chito, chito,  
que se acerca.  
Preparémonos al paso.  
Porque en tan terrible caso  
con honor se ha de quedar.  
Chito, chito.

**Hernando y Rosita**

Chito, chito,  
que se acerca.  
Preparémonos al paso.  
Porque en tan terrible caso  
con honor se ha de quedar.

**Baldaquín**

Chito, chito,  
que se acerca.  
Preparémonos al paso.  
Porque en tan terrible caso,  
con la piel he de pagar.  
Chito, chito.

**Hernando y Rosita**

Chito, chito,  
que se acerca.  
Preparémonos al paso.  
Porque en tan terrible caso  
con honor se ha de quedar.  
Chito, chito.

**Los tres**

Chito, chito [etc.].  
¡Chi!

**Rosita**

Fear not,  
for perhaps we can think of  
some new scheme  
that will save us.

**Hernando**

I fear, my beloved,  
that I cannot think of  
any other means  
that will save us.

**Baldaquín**

Let's get out of here fast,  
they give me a pain.  
Ay, for God's sake, the master  
is already approaching.

**Rosita**

Hush, hush,  
for he's approaching.  
Let us get ready.  
For in such a terrible situation  
one must keep one's honor.  
Hush, hush.

**Hernando & Rosita**

Hush, hush,  
for he's approaching.  
Let us get ready.  
For in such a terrible situation  
one must keep one's honor.

**Baldaquín**

Hush, hush.  
for he's approaching.  
Let us get ready.  
For in such a terrible situation  
I'm going to have to pay with my hide.  
Hush, hush.

**Hernando & Rosita**

Hush, hush,  
for he's approaching.  
Let us get ready.  
For in such a terrible situation  
one must keep one's honor.  
Hush, hush.

**The Three**

Hush, hush [etc.].  
Hush!

\*\*\*\*\*

## Aria N° 14 del Marqués

**Marqués**

¿Dónde está?  
 ¿Dónde está mi sobrina?  
 ¿Dónde está?  
 ¿Dónde está esa muchacha?

Que no le han advertido,  
 que he llegado a su casa.

¿Dónde está? ¿Dónde está?  
 ¿Dónde está? ¿Dónde está?

¿Dónde está? Pues decidme.  
 Ho, ho. Ho, ho.  
 Qué gentualla.  
 Pero si no me engaño...  
 Hernando con su criado.  
 Mas ¿porqué disfrazados?

Entre esa chusma se hallan.  
 Haré la vista gorda  
 para ver en qué parán.

Todos estos disfraces  
 que tiene esa canalla.

¿Dónde está? ¿Dónde está?  
 ¿Dónde está esta sobrina?  
 ¿Dónde está? ¿Dónde está?  
 ¿Dónde está esta muchacha?

Haré la vista gorda  
 para ver en qué parán  
 todos estos disfraces  
 que tiene esta canalla.

¿Dónde está?  
 ¿Dónde está mi sobrina?  
 Id corriendo, id corriendo a llamarla.

**Marqués**

Where is she?  
 Where is my niece?  
 Where is she?  
 Where is that girl?

For haven't they told her,  
 that I've arrived at her house?

Where is she? Where is she?  
 Where is she? Where is she?

Where is she? Well tell me.  
 Ho, ho. Ho, ho.  
 What riraff!  
 But, if I'm not mistaken...  
 Hernando and his servant.  
 But, why in that getup?

They're there among that rabble.  
 I'll pretend I don't notice  
 and see where this ends up,  
 all these costumes  
 that this riraff are wearing.

Where is she? Where is she?  
 Where is this niece?  
 Where is she? Where is she?  
 Where is this girl?

I'll pretend I don't notice  
 and see where this ends up,  
 all these costumes  
 that this riraff are wearing.

Where is she?  
 Where is my niece?  
 Run, run and call her.

\*\*\*\*\*

## Recitado después del aria del Marqués, N° 14

**Baldaquín**

Vuestro padre, Señor:  
 Id a abrazarle.

**Hernando**

Padre mío.

**Baldaquín**

¡Perdon!

**Baldaquín**

Your father, Señor:  
 Go and embrace him.

**Hernando**

My father.

**Baldaquín**

Pardon!

**Marqués**

¡Gracioso traje!

**Hernando**

Es que...

como...

Señor.

**Baldaquín**

Yo en nada tengo...

**Marqués**

Me parece que vengo  
a turbar la función.

**Rosita**

Yo os diré todo,  
y perdonad Señor  
que no es extraño  
haga un joven locuras  
propias de aquella edad.

**Marqués**

Cuando no en daño  
resultan de tercero,  
son juguetes más bien...  
Siendo muchacho  
me acuerdo que una vez...

**Rosita**

Pues así quiero  
si vos lo permitis contar  
la idea que movió este disfraz!  
Allá en Italia hizo amistad  
su hijo con mi hermano.

**Marqués**

Eso sí que es verdad.  
Me acuerdo ahora  
que allá en Flandes un día...  
un amigo encontré  
que hacía sin duda  
más de diez años que no le veía, y...

**Rosita**

Lo mismo fue cuando se hallaron  
a contar se empezaron  
sus diversos sucesos  
y entre ellos vino Hernando a decirle:  
¿Amigo mío, sabes voy a casarme  
con mi primita Inés,  
y he imaginado porque ella no me vio  
nunca en su vida  
presentarme en su casa disfrazado,  
y que tú en mi lugar  
con su retrato

**Marqués**

Nice clothes you've got on!

**Hernando**

It's that...

you see...

Señor.

**Baldaquín**

I didn't have anything...

**Marqués**

It seems that I've  
disturbed the show.

**Rosita**

I will tell you everything,  
and forgive me, Señor, if I say that  
it is not so strange  
that a young man do crazy things,  
appropriate for his age.

**Marqués**

When no harm  
comes of them,  
they are games, rather...  
Having been a boy myself  
I remember one time...

**Rosita**

And so I wish,  
if you permit me,  
to tell you the reason for this costume!  
Over in Italy your son made  
friends with my brother.

**Marqués**

Yes, that's true!  
I remember now  
that there in Flanders one day...  
I ran into a friend  
whom I hadn't seen  
truly for more than ten years, and...

**Rosita**

It was the same, when they met  
they began to tell  
the different things they had been doing.  
And among these, Hernando came to say:  
My friend, do you know that I'm going  
to get married to my cousin Inés,  
and I've thought that, since she has  
not once in her life seen me,  
I might show up at her house in disguise,  
and that you, in my place  
with her portrait

te fingas que eres yo?

**Marqués**

¡Qué muchachada!

**Rosita**

Yo con una comparsa de Gitanos,  
vestido iré a decirla su ventura,  
y luego...

**Marqués**

¡Qué locura!  
Vaya el chasco no es malo,  
y según veo  
ya habeis desempeñado  
vuestro empleo.

**Rosita**

Parte de ello Señor,  
y es lo gracioso  
que su primita atenta  
y con ojos de amor  
tierna le v[e]ía  
con tan blanda afición  
que parecía decirse allá  
entre sí,  
yo venturosa  
si tu fueras mi Hernando  
y yo tu esposa.

**Baldaquín**

¡Qué enredadora!  
¡Sí será el diablo  
o algún doctor  
vestido de Gitana!

**Marqués**

Bravo, bravo, ¡ja, ja!  
¿Conque Inesita cree  
a tu hermano mi hijo?  
¡El lance es chusco!  
Otro jugué una vez,  
pero es muy largo.  
Ya ora quiero reir  
de mi sobrina.

**Rosita**

Mas cuidado, Señor,  
que si adivina ella nuestros enredos...

**Marqués**

No hay cuidado,  
yo sé tambien seguir una jarana.

**Rosita**

Andad con Dios Señor.

might pretend that you're me?

**Marqués**

What a prank!

**Rosita**

I, with a band of Gypsies,  
dressed up, I will go to tell her fortune,  
and then...

**Marqués**

How insane!  
Well, the joke is not so bad,  
and, from what I see,  
you have already carried  
out your plan.

**Rosita**

Part of it, Señor,  
and what is funny  
is that your niece earnestly  
and with eyes of love  
looked at him tenderly  
and with such sweet affection  
that they seemed to say  
to each other,  
"I would be fortunate  
if you were my Hernando  
and I were your wife."

**Baldaquín**

What a conniver!  
Yes, she must be a devil  
or some *bluestocking*  
dressed as a gypsy!

**Marqués**

Bravo, bravo. Ha, ha!  
And so Inesita believes  
that your brother is my son?  
The trick is funny.  
I played another one once,  
but it was a very long [time ago].  
Now I want to laugh  
at my niece.

**Rosita**

But careful, Señor,  
for if she finds out about our prank...

**Marqués**

You needn't worry,  
I also know how to play a joke.

**Rosita**

God be with you, Señor.

Vos habres sido  
vivo como una pólvora.

**Marqués**  
Seguro.  
(*mutis Marqués*)

**Baldaquín**  
¡Qué taimada!  
¡Cual la ha enredado!  
Y qué pronto y qué bien  
como un letrado.

You're a real livewire!

**Marqués**  
You bet!  
[Exits]

**Baldaquín**  
How clever!  
How she has tangled this whole thing up!  
And how fast and well done  
—as if she were a lawyer!

\*\*\*\*\*

4<sup>to</sup>, 2<sup>to</sup>, y Settimino N° 15

**Rosita**  
Laura, ponte en atalaya.

**Hernando**  
Baldaquín, tú por allí.

**Rosita**  
Tener cuidado si vienen.

**Hernando**  
Con tiempo nos advertir.

**Laura/Baldaquín**  
Sí, Señores, sí Señores  
Porque lo haremos así.

**Rosita**  
Laura, ponte en atalaya.  
Tener cuidad si vienen.

**Laura**  
Sí, señora, sí señora.  
Porque lo haremos así, así.

**Hernando**  
Baldaquín, tú por allí.  
Sí, tú por allí.  
Con tiempo nos advertir,  
sí, nos advertir.

**Baldaquín**  
Porque lo haremos así, así.  
Sí, señora, sí señora.

**Hernando**  
Ay, Rosita de mi vida,  
dueño de mi corazón.  
Qué momento tan terrible  
de congoja y aflicción.

**Rosita**  
Laura, be on the lookout...

**Hernando**  
Baldaquín, you over there.

**Rosita**  
...in case anyone comes.

**Hernando**  
Warn us at once.

**Laura/Baldaquín**  
Yes, Señores.  
Just as you say.

**Rosita**  
Laura, be on the lookout  
in case anyone comes.

**Laura**  
Yes, Señora, yes Señora.  
Just as you say.

**Hernando**  
Baldaquín, you over there.  
Yes, over there.  
Warn us at once,  
yes, warn us.

**Baldaquín**  
Just as you say.  
Yes, Señora, yes Señora.

**Hernando**  
Ay, Rosita, my life,  
mistress of my heart.  
What a terrible moment  
of pain and affliction.

**Rosita**

No te aflijas, dueño mío.  
Porque te aseguro yo [ya?]  
que todo esto concluirá  
a toda satisfacción.

**Hernando**

Pero y cuando se descubra  
que todo es una ficción.

**Rosita**

Ya yo tengo un barco pronto  
para escaparnos los dos.

**Hernando**

¿Es posible?

**Rosita**

Muy posible.

**Hernando**

¿Y tu hermano?

**Rosita**

Es gitano,  
y sabe que en este caso  
osadía es menester.

**Hernando**

¿Y mi prima?

**Rosita**

Ay, tal grima...

**Hernando**

¿Y mi padre?

**Rosita**

Que te cuadre o no te cuadre,  
a tu prima esta noche robaré.  
Mi hermano la llevará  
a la orilla de la mar.  
Con un fingido pretexto  
de sacarla a pasear.  
Y en entrando ella en la barca  
echarán mano a bogar, a bogar, a bogar...

**Hernando**

¿Cómo robar a Inesita,  
un engaño tan fatal,  
con un fingido pretexto  
de sacarla a pasear?  
Es el engaño más negro  
que se pusiera intentar.

**Rosita**

Don't be troubled, my beloved.  
For I assure you  
that all of this  
will turn out well.

**Hernando**

But when they find out  
that all this is made up?

**Rosita**

I have a boat ready  
so that the two of us can escape.

**Hernando**

Is it possible?

**Rosita**

Very possible.

**Hernando**

And your brother?

**Rosita**

He's a gypsy,  
and he knows that in this case  
one must be daring.

**Hernando**

And my cousin?

**Rosita**

Ay, what a bother...

**Hernando**

And my father?

**Rosita**

Whether you like it or not,  
I'm going to kidnap your cousin tonight.  
My brother will take her  
to the seashore,  
on the pretext  
of going for a ride.  
And when she gets into the boat  
they will row away, away, away...

**Hernando**

How can you kidnap Inesita?  
Such terrible deceit,  
with the false pretext  
of taking her for a ride.  
This is the most evil deceit  
that one could possibly attempt.



**Rosita**

Pues tambien si tu me apuras,  
a tu padre he de robar.

**Hernando**

Yo me pierdo,  
me confundo  
con la idea de tanto engaño.  
Pues un delito tamaño  
no es posible imaginar.

**Rosita**

Yo me alegre  
y me divierto  
cuando pienso en el engaño.  
Y un gusto de tal tamaño  
no es posible imaginar.  
Y este gusto  
no es posible imaginar.

**Hernando**

Es el engaño más negro  
que se pudiera inventar.

**Rosita**

Pues tambien si tú me apuras  
a tu padre he de robar.

**Rosita**

Pues tambien si tú me apuras  
a tu padre he de robar.  
Yo me alegre,  
me divierto,  
cuando pienso en el engaño.  
Un gusto de tal tamaño  
no es posible imaginar.  
Y un gusto de tal tamaño  
no es posible imaginar.

**Hernando**

Es el engaño más negro  
que se pudiera inventar.  
Yo me pierdo,  
me confundo  
con la idea de tanto engaño.  
Pues un delito tamaño  
no es posible imaginar.  
Un delito de tal tamaño  
no es posible imaginar.

**Baldaquín**

Ay, señores de mi alma.

**Rosita/Hernando**

¿Qué sucede, Baldaquín?

**Rosita**

Well, if you bother me,  
I'll have to kidnap your father as well!

**Hernando**

I am lost,  
I'm confused  
by the idea of such deceit.  
For a crime of such magnitude  
is impossible to imagine.

**Rosita**

I am happy,  
I'm amused,  
when I think of the deceit.  
And a pleasure of such magnitude  
is impossible to imagine.  
And this pleasure  
is impossible to imagine.

**Hernando**

This is the most evil deceit  
that one could possibly invent.

**Rosita**

Well, if you bother me,  
I'll have to kidnap your father as well.

**Rosita**

Well, if you bother me,  
I'll have to kidnap your father as well.  
I am happy,  
I'm amused,  
when I think of the deceit.  
A pleasure of such magnitude  
is impossible to imagine.  
And a pleasure of such magnitude  
is impossible to imagine.

**Hernando**

This is the most evil deceit  
that one could possibly invent.  
I am lost,  
I am confused  
by the idea of such deceit.  
For a crime of such magnitude  
is impossible to imagine.  
A crime of such magnitude  
is impossible to imagine.

**Baldaquín**

Ay, señores of my soul.

**Rosita/Hernando**

What has happened, Baldaquín?

**Baldaqún**

Una guardia del gobierno.

**Rosita/Hernando**

Y bien una guardia, dí.

**Baldaqún**

Ha llegado allí a la puerta,  
y dicho allí mismo allí,  
que el gobernador a todos  
viene a prendernos aquí.

**Rosita**

Cielos me habrán descubierto.  
Mi vida peligrará aquí.

**Hernando**

Fatal desgracia,  
ay de mí.

**Baldaqún**

Una guardia del gobierno,  
a dicho allí mismo allí.  
Que el gobernador a todos  
viene a prendernos aquí.

**Rosita**

Mas todo lo que yo temo  
no es por mí,  
sino es por tí.

[Mas la cosa que yo temo  
no te avergonzará a tí.]

**Baldaqún**

No hay un alma  
que nos dé socorro.  
Por Dios vengan  
porque la justicia  
con sus garras nos matará, sí.

**Laura**

Qué ruido, Señores, que llegan.  
Vamos con calma, fingid.

**Rosita/Laura/Hernando/Baldaqún**

Oh, qué caso tan crítico es este,  
que no pudo la idea prevenir.

*Salen Marqués, Inés, Manolo*

**Baldaqún**

Ayuto, ayuto, ayuto.

**Marqués**

¿Porqué gritas?

**Baldaqún**

A government guard.

**Rosita/Hernando**

Really a government guard? Tell us!

**Baldaqún**

It's at the gate,  
I swear, they're right over there.  
For the governor is coming here  
to arrest us all.

**Rosita**

Heavens! They've found me out.  
My life is in danger here.

**Hernando**

What a fatal misfortune.  
Ay.

**Baldaqún**

A government guard.  
I swear, they're right over there.  
For the governor is coming here  
to arrest us all.

**Rosita**

But all of what I fear  
is not for me,  
but for you.

[But what I fear  
will not humiliate you]

**Baldaqún**

There is no one  
who can help us.  
They come by the will of God.  
For justice, with its claws,  
is going to kill us, yes.

**Laura**

What noise, Señores, for they are coming.  
Let's leave calmly—pretend.

**Rosita/Laura/Hernando/Baldaqún**

Oh, what a terrible situation this is  
that was impossible to foresee.

*Enter Marqués, Inés, Manolo*

**Baldaqún**

Help, help, help.

**Marqués**

What are you shouting about?

**Inés**

Pues, ¿qué ha sucedido?

**Baldaquín**

Ay, Señores,  
que somos perdidos.

**Inés/Marqués**

¿Y porqué?

**Baldaquín**

Porque el gobernador...  
nos pondrá ahora mismo en prisión.

**Marqués**

No es posible, no, no, no, no, no.

**Manolo**

Soy perdido

**Marqués**

No es posible, no, no, no, no, no.

**Manolo**

Soy perdido

**Baldaquín**

Y si me acordais la gracia,  
os diré toda la trama.  
Os diré, os diré, os diré.

**Marqués**

Habla, pues.

**Baldaquín**

El Señor Hernando se ablandó  
como unas gachas.  
Con la hechicera que veis.  
Y nos obligó la manta,  
a vestirnos de gitano.

**Marqués**

¿Qué es lo que oigo?

**Inés**

Qué taimada.  
Conque este señor no es Hernando.

**Baldaquín**

Que Hernando ni calabazas.  
Ese es el hermano de ella.  
Que ahora Hernando se llama,  
porque quería engañaros.

**Inés**

Well, what happened?

**Baldaquín**

Ay, Señores,  
we're done for.

**Inés/Marqués**

And why?

**Baldaquín**

Because the governor...  
is at this very minute,  
going to throw us in prison

**Marqués**

That's not possible, no, no, no, no, no.

**Manolo**

I am lost.

**Marqués**

That's not possible, no, no, no, no, no.

**Manolo**

I am lost.

**Baldaquín**

And if you allow me,  
I'll tell you what all this scheme was about.  
I'll tell you.

**Marqués**

Speak up, then.

**Baldaquín**

Señor Hernando turned soft  
as mush,  
with that witch you see over there.  
And she forced us  
to dress up as gypsies.

**Marqués**

What do I hear?

**Inés**

How wicked!  
And so this man is not Hernando!

**Baldaquín**

He's no more Hernando than I am.  
He's her brother,  
who calls himself Hernando  
to deceive you.

**Marqués**

Jesús, y qué tal infamia.  
Ah, hijo indigno, perverso.  
Eres la afrenta de casa.

**Manolo**

Poco a poco, caballero,  
Usted no sabe a quien habla.

**Marqués**

Demasiado se ve,  
demasiado se ve.  
Y tú, infeliz, desdichada,  
infeliz, desdichada.  
Cómo has tenido valor.  
Mas castigaré tu audacia.

**Hernando**

Señor yo no sufriré  
que ella sea maltratada,  
y primero moriré en su defensa que...

**Marqués**

Basta.  
Hijo infame,  
vil y bajo,  
si de ella no te separas...

he de hacer en tí un ejemplo  
que hará un ruido  
en toda España.

**Manolo**

No, buen Hernando,  
no te apures,  
y pues tu padre lo manda,  
obedececelo,  
no irrites su cólera,  
basta, basta.

**Rosita**

Deja, deja. No te apures.  
Ni pierdas por mi su gracia.

Que contenta moriré,  
si el destino me lo manda.  
Que contenta moriré, sí,  
si el destino me lo manda.

**Marqués**

Hijo infame,  
vil y bajo.  
Si de ella no te separas,  
he de hacer en tí un ejemplo  
que hará ruido en toda España.

**Marqués**

Jesus! What infamy!  
Ah, unworthy and perverse son.  
You are a disgrace to your family.

**Manolo**

Easy, sir, easy.  
You don't know to whom you are talking.

**Marqués**

I've seen too much,  
I've seen too much.  
*[to Inés]* And you, unhappy wretch,  
[poor thing].  
How brave [honorable] you've been.  
*[to Rosita]* But I will punish your audacity.

**Hernando**

Señor, I will not suffer  
her to be mistreated,  
and I would first die in her defense than...

**Marqués**

Enough!  
Infamous son,  
vile and base,  
if you don't leave her...

I'll be forced to make an example of you  
that will roar  
throughout all of Spain.

**Manolo**

No, good Hernando,  
don't get upset.  
And since your father commands it,  
obey him,  
don't stir up his rage,  
enough, enough.

**Rosita**

Stop, stop. Don't get upset.  
Neither lose his good graces on account of me.

For happily will I die  
if my destiny so bids.  
For happily will I die  
if my destiny so bids.

**Marqués**

Treacherous son,  
vile and base.  
If you don't leave her,  
I'll be forced to make an example of you  
that will roar throughout all of Spain.

**Inés**

Tío mío, de mi vida,  
no os irriteis, no de gracia.  
Yo intercedo  
y os suplico  
por ella y por ellos, basta.

**Baldaquín**

Con estas cosas me apuro.  
Malditas sean las gitanas,  
que me han puesto en un enredo  
que mi conciencia rechaza.

**Laura**

De estas cosas no te apures.  
No maldigas las gitanas  
que te han puesto un enredo.  
Pues esto no será nada.

**Hernando**

Señor, no consentiré  
que ella sea maltratada.  
Y primero moriré  
que ella sea maltratada.

**Rosita**

Deja, deja.  
No te apures.  
Ni pierdas por mí su gracia.  
Que contenta moriré  
si el destino me lo manda.

**Inés**

Tío mío, de mi vida.  
No os irriteis,  
no de gracia.  
Yo intercedo,  
y os suplico  
por ella y por ellos, basta.

**Laura**

De estas cosas  
no te apures.  
No maldigas las gitanas  
que te han puesto  
en este enredo.  
Pues esto no será nada.

**Hernando**

Señor no consentiré.  
Que ella sea maltratada.  
Y primero moriré  
que ella sea maltratada.

**Manolo**

No, buen Hernando,

**Inés**

My uncle, dearest uncle,  
don't be angry, not at all.  
I intercede  
and I implore you  
for her and for them. Enough.

**Baldaquín**

All of this upsets me.  
Damned those gypsy girls  
who have gotten me into this mess  
that goes against my conscience.

**Laura**

Don't let any of this upset you.  
Don't condemn the gypsy girls  
who have gotten you into this predicament.  
For nothing will come of it.

**Hernando**

Señor, I will not consent  
to her being mistreated.  
I would rather die  
than have her be mistreated.

**Rosita**

Stop, stop.  
Don't get upset.  
Neither lose his grace on my account.  
For happily will I die  
if my destiny so bids.

**Inés**

My uncle, dearest uncle,  
don't be angry,  
not at all.  
I intercede  
and I implore you  
for her and for them. Enough.

**Laura**

Don't let any of this  
upset you.  
Don't condemn the gypsy girls  
who have gotten you into  
this predicament.  
for nothing will come of it.

**Hernando**

Señor, I will not consent  
to her being mistreated.  
I would rather die  
than have her be mistreated.

**Manolo**

No, good Hernando,

no te apures.  
 Pues tu padre te lo manda.  
 Obedece, no lo irrites.  
 Que está en furia.  
 Basta, basta.

**Marqués**

Hijo indigno,  
 vil y bajo.  
 Si de ella no te separas,  
 he de hacer en tí un ejemplo  
 que hará ruido en toda España.

**Baldaquín**

De estas cosas yo me apuro.  
 Malditas sean las gitanas  
 que me han puesto  
 en este enredo  
 que mi conciencia rechaza.

**Corregidor**

¿Qué estruendo es este?  
 ¿Qué gritaría?

**Marqués**

Es muy a tiempo vuestra venida.

**Corregidor**

¿Este es asunto que la justicia?

**Marqués**

Es, Señor Corregidor,  
 que esa canalla se ha entrado  
 a sorprenderme.  
 Prendedlos,  
 y al mismo tiempo  
 llevaos ese hijo infame.

**Manolo**

Señor...

**Corregidor**

¿Qué miro?  
 El es...  
 ¡Cielo Santo!  
 No hay que dudar:  
 ¡Hijo mío!

**Manolo**

¡Padre!

**Rosita**

Ah, ¡dichoso hallazgo!

don't get upset.  
 For your father commands you.  
 Obey, don't anger him.  
 For he's infuriated.  
 Enough, enough.

**Marqués**

Unworthy son,  
 vile and base.  
 If you don't leave her,  
 I'll be forced to make an example of you  
 that will roar throughout all of Spain.

**Baldaquín**

All of this upsets me.  
 Damned those gypsy girls  
 who have gotten me  
 into this mess  
 that goes against my conscience.

**Magistrate**

What noise is this?  
 What shouting?

**Marqués**

You've come just in time.

**Magistrate**

This is a matter for the law?

**Marqués**

It is, Señor Magistrate,  
 for that ruffian have  
 taken advantage of me.  
 Arrest them,  
 and at the same time  
 take away that miserable son of mine.

**Manolo**

Señor...

**Magistrate**

What do I see?  
 It's...  
 Holy Heaven!  
 Without a doubt:  
 My son!

**Manolo**

Father!

**Rosita**

Ah, what a happy discovery!

**Marqués**

¿Cómo, pues?  
¿Qué encuentro es este?

**Baldaquín**

A que quieren engañarlo.  
Apuesto le hacen creer  
que es su padre.

**Corregidor**

Sí, te abrazo  
o un vano sueño me burla  
¿Tú con traje de gitano?

**Manolo**

Sabeis, Señor,  
que al Duque de Robles,  
en un duelo maté  
y que precisado me vi  
a dejaros luego,  
huyendo de la ronda.  
cercano de ser preso,  
halléme a unos gitanos  
que al punto me escondieron.  
Feliz entonces tuve  
el más dichoso encuentro...  
¿Conoceis esta joya?

**Corregidor**

Esta es la misma ¡cielos!  
que cuando fue robada  
llevaba dentro el pecho  
¿Cómo la hallaste me hija?  
¿Dónde está? Dime luego.

**Rosita**

A vuestras plantas vedla, Señor.

**Corregidor**

¿Quien tú mi hija?

**Rosita**

La misma soy.  
Que tan chiquita...  
des'pareció,  
que tan chiquita des'pareció.  
Cuando mi hermano por ocultarse  
entre nosotros se refugió.  
La suerte quiso que allí le trajó.  
Que allí le trajó.

Que una gitana le conoció.  
La suerte quiso  
que allí le trajó  
que una gitana [re]conoció.

**Marqués**

How, then?  
What discovery is this?

**Baldaquín**

I'll bet that they're going to deceive him.  
I bet they make him think  
that he's their father.

**Magistrate**

Yes, I embrace you,  
unless a vain dream deceives me.  
You, dressed as a gypsy?

**Manolo**

You know, Señor,  
that I killed the Duke of Robles  
in a duel.  
And so I was obliged  
to leave you at once,  
fleeing from the roundup.  
As I was about to be caught,  
I found myself among some gypsies  
who hid me at once.  
And then how happy I was  
to make the most joyful discovery...  
Do you recognize this jewelry?

**Magistrate**

It is the same, heavens!  
that she wore in her breast  
when she was kidnapped.  
How did you find my daughter?  
Where is she? Tell me at once!

**Rosita**

At your feet, behold her, Señor.

**Magistrate**

Who? You my daughter?

**Rosita**

The very same.  
Who, when she was so small...  
disappeared.

When my brother took refuge  
among us to hide himself.  
Fortune wished to bring him there.

For a gypsy woman knew him.  
Fortune desired  
that he be brought there  
for a gypsy woman recognized him.

Vieja y enferma,  
casi a la muerte.  
Mandó llamar, le pidió perdón.  
Y con las joyas y otras señales  
cuanto le dijo le confirmó.

A vuestras plantas vedla, Señor.  
Vedla, Señor.  
Que tan chiquita des'pareció, sí.  
Que tan chiquita des'pareció.

**Corregidor**

¿Es esto cierto?

**Hernando**

S[í] es esto cierto,

o qué fortuna.

**Manolo**

Sin duda alguna.

**Corregidor**

Ma ¿cómo ha sido  
no haber venido?

**Rosita**

Yo os lo diré.

Temió mi hermano  
que la justicia diera con él.  
Y disfrazados hemos llegado  
a esta ciudad muy poco ha.  
Cuando la suerte nos trajo a verte  
por este azar.

Amado padre,  
tened piedad  
de la Rosita  
que os amará.

Tened piedad  
de la Rosita  
que os amará, sí.

Amado padre,  
tened piedad  
de la Rosita  
que os amará,  
y vuestra vida bendecirá.

**Coro**

Seguro es ella,  
no hay que dudar.

Old and sick,  
nearly at death's door.  
She ordered him to be brought to her,  
she begged his pardon.  
And with the jewelry and other signs,  
she proved everything that she said.

At your feet, behold her, Señor.  
Behold her, Señor.  
Who, when she was so small, disappeared.  
Who, when she was so small, disappeared.

**Magistrate**

Is this true?

**Hernando**

Yes, it is true,

Oh, what fortune!

**Manolo**

Without a doubt.

**Magistrate**

But, how was it  
that you didn't come to me?

**Rosita**

I will tell you.

My brother was afraid  
that the law would catch up with him.  
And so we came in disguise  
to this city, only recently.  
When fate brought us to see you  
by this chance.

Beloved father,  
have pity  
on Rosita,  
who will love you.

Have pity  
on Rosita  
who will love you, yes.

Beloved father,  
have pity  
on Rosita  
who will love you  
and bless your life.

**Chorus**

Surely it is she,  
there is no reason to doubt.



**Rosita**

Amado padre [etc.]

**Coro**

Seguro es ella [etc.]

**Rosita**

Amado padre tened piedad.

**Coro**

Ella no hay que dudar.

**Corregidor**

Ven, hija mía,  
ven me a abrazar.

**Hernando**

Y perdón a vuestro hijo  
no dareis enternecido.

**Rosita**

Y vos, padre,  
¿consentís?

**Corregidor**

¿En qué quieres  
que consienta?

**Rosita**

En que mi suerte sea hoy  
enteramente completa.  
Hernando me ama,  
le idolatro yo.  
Haced venturosos  
a aun tiempo los dos.

**Corregidor**

Yo sí, si el Marqués...

**Marqués**

Si tú, cara Inés...

**Inés**

Yo, sí.

**Marqués**

Venturosa vivas,  
con tu esposo fiel.  
Y tu amado Hernando  
con t[ú] dulce hermosa  
alcances dichosa  
contenta vejez.

**Baldaquín**

Y ya soy un bolo  
que ni aun he logrado...

**Rosita**

Beloved father [etc.]

**Chorus**

Surely it is she [etc.]

**Rosita**

Beloved father, have pity.

**Chorus**

There is no reason to doubt her.

**Magistrate**

Come, my child,  
come embrace me.

**Hernando**

And, with soft-heartedness,  
won't you pardon your son?

**Rosita**

And you, father:  
do you consent?

**Magistrate**

To what do you wish  
that I consent?

**Rosita**

That today my good fortune  
may be complete.  
Hernando loves me,  
I adore him.  
Make both of us  
fortunate.

**Magistrate**

As for me, "yes"—if the Marqués...

**Marqués**

If you, dear Inés...

**Inés**

I say "yes."

**Marqués**

Live in good fortune  
with your faithful husband.  
And may your beloved Hernando,  
with you, sweet and beautiful,  
attain a happy  
and content old age.

**Baldaquín**

And I'm just a blockhead  
who still haven't obtained...

que me hayan casado  
por bien parecer.

**Laura**

Si quieres,  
bien puedes,  
casarte conmigo.

**Baldaquín**

Tu mano bendigo,  
casamiento es.

**Coro**

Ay, ay, ay, tin, tin,  
ay, ay, ay, tin, tin,  
cantemos aquí.

Ay, ay, ay, tin, tin  
ay, ay, ay, tin, tin,  
bailemos allí.

Tin, tin, tirintin,  
cantemos aquí.

Tin, tin, tirintin,  
bailemos allí.

Tin.

Cantemos aquí,  
bailemos allí.

**Hernando**

De contento yo deliro.  
Con esta rosa de abril.

Si la miro me deshago  
y me empiezo a derretir, sí,  
y me empiezo a derretir.

**Coro**

Ay, ay, ay, tin, tin [etc.]

**Rosita**

Cuando el amor se apodera  
el pecho no es de marfil.

Por eso nadie ha podido  
la natura resistir, no,  
la natura resistir.

**Coro**

Ay, ay, ay, tin, tin [etc.]

that they've arranged a marriage for me,  
as it seems.

**Laura**

If you wish,  
you certainly can  
marry me!

**Baldaquín**

I bless your hand:  
marriage it shall be!

**Chorus**

Ay, ay, ay, tin, tin,  
ay, ay, ay, tin, tin,  
let us sing here.

Ay, ay, ay, tin, tin  
ay, ay, ay, tin, tin,  
let us dance there.

Tin, tin, tirintin,  
let us sing here.

Tin, tin, tirintin,  
let us dance there.

Tin.

Let us sing here,  
let us dance there.

**Hernando**

I am delirious with happiness.  
With this April rose.

If I look at it I fall apart  
and I begin to melt, yes,  
I begin to melt.

**Chorus**

Ay, ay, ay, tin, tin [etc.]

**Rosita**

When love takes hold,  
one's breast is not made of ivory.

Therefore no one has ever been able  
to resist nature, no,  
to resist nature.

**Chorus**

Ay, ay, ay, tin, tin [etc.]

*Fin*